



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR

# LIPADA

Laboratorio de Investigación sobre fondos documentales del proyecto de Arquitectura, Diseño y Artes del Ecuador en el Siglo XX

## Cita bibliográfica:

Centro Ecuatoriano de Arte Contemporáneo. (2009). "Bienal de Cuenca" (Catálogo). LIPADA - Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito, EC.

## Resumen:

Catálogo sobre la X Bienal de Cuenca.



WARNING: This document is protected by copyright. All rights reserved. Reproduction or downloading for personal use or inclusion of any portion of this document in another work intended for commercial purpose will require permission from the copyright owner(s).

ADVERTENCIA: Este documento está protegido bajo la ley de derechos de autor. Se reservan todos los derechos. Su reproducción o descarga para uso personal o la inclusión de cualquier parte de este documento en otra obra con propósitos comerciales requerirá permiso de quien(es) detenta(n) dichos derechos.



# intro duc tion

The Biennial of Cuenca, Ecuador, continues its consolidation process as a forum open to all expressions of contemporary visual arts with no reservations regarding format or medium. Under this premise the Biennial is taking solid steps toward a renewed cultural policy committed to principles of artistic integration that do not limit themselves to holding imposing exhibitions every two years, but that arrange continuous programs of dissemination of an educational and theoretical nature to sponsor an effective introduction to contemporary artistic manifestations for all segments of the community.

From this perspective, the Biennial has created the Office of Artistic Management within its internal structure, which will be in charge of articulating all levels in the development of the X Edition, in aspects such as curatorship, museography, theory, education and communication, all with the same conceptual and operational objective

It is important to point out that in order to contribute to the educational work of the Cuenca Biennial and sponsor a full and motivated participation by the citizenry around the X Edition, relevant cultural institutions of Cuenca (the Municipality, House of Culture and Central Bank) have jointly structured a City Agenda, clearly defined around the historic nucleus of local artistic activity. This Agenda will take place in the exhibition spaces of



X BIENNIAL OF CUENCA

3



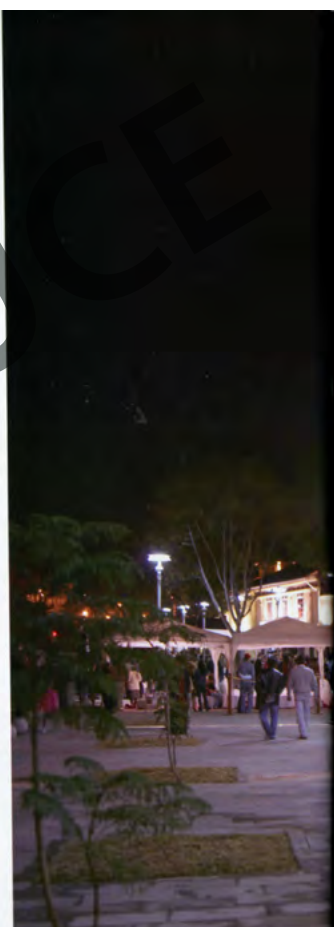
## An observatory for the study of the new aesthetics

It becomes necessary to rethink the original role for which the Biennial was created and to look for new horizons in which the incentive for new visual practices and an approximation to diverse publics must be emphasized, while being careful to promote contemporary cultural activities, the debates in which critical-constructive thought is confronted, the analysis of the role of museums and collectors of contemporary art and, especially, creation of representative forums for the active participation of artists in workshops, artist-in-residence programs, commissions of urban art works, activities in universities, etc.

In other words, we must identify the Cuenca Biennial as one of the major observatories for the study of the new visual aesthetics that are being shaped and that will make up the profiles of current art in Ecuador, a country that must generate answers in contemporary art forums in spite of its profound political and social fragmentations.

In a world evermore contaminated, bewildered, and bloated by consumerism and avarice, a biennial must strengthen aesthetic dissension, the sense of difference. We hope the X Biennial makes us think and fills our lives with something worth contemplating.

In addition to being an important aesthetic symbol, the Biennial will be a vehicle to encourage the construction of a renewed concept of belonging that takes the form of a cultural legacy, which not only collects the residual presences of the past, but must overcome fixed hegemonic valuation, at times shaped by an officialistic history, promoting emerging cultural proposals, as well, and becoming a real laboratory for creation.



October 22  
December 4, 2009  
Cuenca, Ecuador



## Intersections: Memory, Reality and New Eras

The Cuenca Biennial arrives at its tenth edition, having passed the 20-year mark of its existence in 2007, just when the ninth edition was being held. Along with Sao Paulo, Havana, and now the San Juan Poly/Graphic Triennial, the Cuenca Biennial, with a greater stability in its administration at the present time, belongs to a select group of macro events established in Latin America and the Caribbean. From an eminently pictorial biennial at its beginning, this event has made progressive strides toward admitting other disciplines, manifestations and media, assuming the challenge that the present imposes on expository programs of its type.

The Biennial competition, located in a country that years ago was obliged to dollarize its economy, now coincides with an era of great complexity, subject to the crisis of the profit-seeking production mode of the free market, to company mergers, to the control exercised by business



X BIENNIAL OF CUENCA

15

impact that have a social, cultural and very volatile political reason for being, that construct themselves in daily occurrences.

Once again the Cuenca Biennial will recognize the diversity of expressions, disciplines and mediums inserted between the fissures that post modernity left, by the over-flow, the contamination of mediums and hybrid notions of language, that stimulate the coexistence between painting, which was the founding manifestation of the Biennial, and photography, installations with a documentary or photographic base, object-based art, assembly, graphics, actions and performance, video and new artistic practices; considering levels of development with the capacity to translate what is contemporary and legitimate, its insertion in the symbolic circuits of international plastic art.

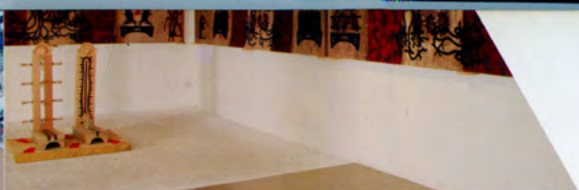
From the diversities we hope proposals will come that implicitly contain a reflexive will through resources, vocabularies and dissimilar methods, challenges that the beginning of the century and the millennium impose, that discourse from a spiritual dynamic opened on the themes of time, reality, territory, water and space, imagining intersections, leading to the possible nation dreamed of by Edouard Glissant, ***the place where the transmutational memories of men meet to blend and establish themselves.***

The Tenth Biennial of Cuenca will be a propitious moment for revitalizing parallel expositional actions, both national and foreign, as well as forums for reflection that permit return visits to the event, and its history, for evaluating how the Biennial has influenced artistic practices of Latin America, how it has had a relevant influence on Ecuadorian art, and finally, an analysis of the place that the Biennial occupies in the system of regional and international events.

**Jose Manuel Noceda**  
**General Curator of the X Biennial of Cuenca**







## PRIZES

- The Cuenca Biennial will award three prizes in the same category of USD \$20,000 (twenty thousand dollars) each and three mentions.
- Taxes required by Ecuadorian law will be withheld from the amount of the prize.
- The French Alliance will award the "Paris Prize" to a participating Ecuadorian artist in the X Biennial.
- Prizes cannot be divided and will be presented at the Closing Ceremony of the Biennial.
- The Prize Jury will be composed of five internationally recognized personalities in the field of contemporary art and culture named by the Biennial Management Committee.

An aerial photograph of a town with numerous buildings featuring red-tiled roofs. A dark red rectangular box is overlaid on the left side of the image, containing white text. A large, faint, stylized watermark is visible across the center of the image.

# SISTEMA DE SELECCIÓN

La Bienal de Cuenca ha conformado la siguiente estructura curatorial que se encargará de las propuestas en cada país o región, a partir de las cuales se realizará la selección de los artistas que serán invitados a la décima edición:



Una vez más, la Bienal de Cuenca reconocerá la diversidad de expresiones, disciplinas y soportes insertos entre las fisuras que dejó la postmodernidad, por el desbordamiento, la contaminación de los medios y las nociones híbridas del lenguaje, que estimule la convivencia entre la pintura –manifestación fundacional de la cita–, la fotografía, la instalación de base documental o fotográfica, el arte objetual, el ensamblaje, la gráfica, las acciones y el performance, el video y las nuevas prácticas artísticas, en tanto estamentos discursivos en capacidad de traducir la contemporaneidad y legitimar su inserción en los circuitos simbólicos de la plástica internacional.

Propuestas que contengan implícita una voluntad reflexiva mediante recursos, vocabularios y métodos disímiles en torno a aquellos retos que el comienzo del siglo y el milenio imponen, que discursen desde una dinámica espiritual abierta sobre el tiempo, la realidad, el territorio, el agua y el espacio, imaginando intersecciones conducentes a la nación posible soñada por Edouard Glissant, el lugar en donde **las memorias temblorosas de los hombres se encuentren para confundirse y establecerse.**

La Décima Bienal de Cuenca será un momento propicio para potenciar acciones expositivas paralelas, nacionales y foráneas, y espacios de reflexión que permitan revisar el evento y su historia, evaluar desde qué perspectivas y presupuestos repercute en las prácticas artísticas de América Latina, cómo ha proyectado zonas de esa escena o cómo incide al interior del ámbito visual ecuatoriano, hasta el lugar que ocupa en el sistema de eventos regionales e internacionales.

**José Manuel Noceda**  
Curador General de la X Bienal de Cuenca






agrícola, y para quienes no sólo representa fuente de vida y es esencial para la sobrevivencia de la especie, sino deviene símbolo de territorio y de soberanía.

Podría hablarse entonces de las **poéticas del agua** en tanto referente local, pero también de impacto medioambiental planetario, sobre los usos de la naturaleza, para desde ellas avizorar horizontes múltiples, sean estos marinos o de tierra adentro. Bendecida por su abundancia, o maldita como "circunstancia del agua por todos lados", engendra dramas por su ausencia; implica movilidad o aislamiento; es objeto de la acción irresponsable del ser humano contra los ecosistemas, las alternativas de sustentabilidad, y está considerada entre las causas futuras de conflicto por su acceso, posesión y control.

De otro lado, nos queremos referir a aquellas construcciones de sentido fundamentadas en la exploración de los tejidos del recuerdo. Pero, a contrapelo de la lógica del refrán popular "con las glorias se olvidan las memorias", en este caso interesa connotar todo lo contrario: cómo "**con las glorias no se olvidan las memorias**". No se trata por tanto de desentrañar las expresiones supeditadas al álbum de familia, al llamado mal de archivo ni a las interioridades de la memoria individual tan de moda años atrás, sino al uso operativo de campos de mayor hondura en la revisión de los procesos históricos, culturales, de su disección arqueológica, al hecho de un recordar insumiso, no nostálgico, que se eleva por encima de falsos pedestales y conmemoraciones. Desde estos argumentos se construyen textos que erosionan las categorías tradicionales de espacio y tiempo, desde una "noción pendular" e híbrida de lo temporal y espacial supeditada a matrices históricas cargadas de contradicciones, difíciles de entender sin la relación entre pasado y presente que signa la vida de muchos territorios en términos de identidad, hegemonía y subalternidad.

Esa intertextualidad entre las memorias y la vida de las personas, repercute en las relaciones humanas y sociales; subyace en el empleo de referentes que aluden a la economía, las falacias del progreso, la travesía, los desplazamientos, las diásporas culturales; al desarraigo o al simple paso del hombre por la tierra y se sustenta muchas veces en las estrategias de reciclaje y ensamblaje de objetos y de entornos espiritualmente significativos constituyentes del patrimonio inmaterial, en la densidad alegórica almacenada en la materia, en las conexiones epistemológicas entre territorios vividos y de trascendencia emotiva para los artistas.





## PRINCIPIOS CURATORIALES DE LA X EDICIÓN

- Consolidar un modelo propio de bienal, que emerja de las dinámicas del contexto anfitrión y contenga un punto de partida articulador fundamentado en la vida de Cuenca.
- La periodización (bienal), más que el simple acontecer de un evento expositivo, debe ser entendida como un proceso continuo de investigación y actualización constante de las condiciones de la actividad artística contemporánea detectada en los países americanos y especialmente en el Ecuador y Cuenca: producción / circulación-consumo / comunicación.
- La ejecutoria curatorial será un ejercicio sistemático orientado por el Curador General de la Bienal y el Coordinador Artístico.
- La Bienal debe tener un enfoque plural, que supere definitivamente esta especie de dicotomía o estigmatización realizada ya sea a la pintura de soporte convencional o a las nuevas tecnologías y prácticas artísticas de la contemporaneidad.
- Establecer un principio de inclusión de propuestas artísticas basado en la calidad o vitalidad contemporánea de las imágenes y sus procesos, superando criterios de selección/premiación excluyentes, orientados más por el gusto personal hacia modas, determinados conceptos, soportes o herramientas.
- Conformar un mecanismo cuidadoso de selección de propuestas, que mire no solamente a un fragmento de la producción, sino que analice el proceso creador del artista: su trayectoria, formación u oficio, perti-